

KADIN ADAYLAR İÇİN ZORUNLU TİRAT

(MOLIERE, HASTALIK HASTASI, Çeviren: Lütfi Ay, İnkılap ve Aka yayınevi, 1982.)

TOINETTE- Efendim ben gezginci doktorum, kentten kente, ilden ile, ülkeden ülkeye gider, şanıma layık parlak konular, hekimlikte keşfettiğim o büyük ve güzel sırları denemek fırsatını bana verebilecek, durumlarıyla ilgilenmeye değer hastalar ararım. O bir sürü adi hastalıklarla, romatizma ve nezle gibi ıvr zıvırla, hafif sıtma nöbetleriyle, dalak ve karaciğer bozukluklarıyla, baş ağrısıyla oyalanmaya tenezzül etmem. Önemli hastalıklar isterim ben: sayıklama nöbetleri içinde dinmeyen ateşler, güzel vebalar, su toplamasından şişmiş karınlar, göğüs iltihaplarıyla karışık en alasından zatülcenpler; işte bunlara bayılırım, böyle hastalıkları yere sererim ben. Ah, Efendim, keşke bütün bu saydığım hastalıklara tutulmuş olsaydınız, bütün hekimler sizi bırakıp gitmiş olsalardı, o ümitsizlik içinde, can çekişirken bulsaydım sizi de ilaçlarımın ne kadar etkili olduğunu, size hizmet etmeye can attığımı görseydiniz...

...

Nabzınızı verin bana. Hadi doğru dürüst at bakalım. Yoo! Ben seni hale yola koymasını bilirim. Vay! Bu ne küstah nabız böyle: anlaşıldı, sen daha beni tanımıyorsun.

(FEDERICO GARCÍA LORCA, KANLI DÜĞÜN, Çeviren: A. Turan Oflazoğlu, Adam Yayıncılık, 1982)

GELİN -

Bırak vursun! Beni öldürsün diye geldim buraya. Beni onlarla beraber kaldırırsınlar diye. Ama onun elleriyle değil. Kancalarla, orakla, hem de zor kullanarak, kemiklerimi kırasıya. Bırak vursun! Bilsin ki ben temizim, bilsin ki ben çılgın olabilirim. Ama göğüslerinin aklığını hiçbir erkeğe açmamış bir kız olarak gömebilirler beni.

Ötekiyle kaçtım! Kaçtım! Sen olsan sende giderdin. İçi dışı yarayla dolu arzudan yanıp tutuşan bir kadındım ben. Oğlun da kendisinden çocuklar toprak, sağlık umduğum bir avuç suydı. Ama öteki çalılıklarla tıkalı karanlık bir ırmaktı. Sazlarının fısıltısını, mırıltılı türküsünü getiriyordu bana. Soğuk sudan bir küçük çocuğa benzeyen oğluna uydum ben de; Ötekiyse, yüzlerce kuş saldı üstüme. İstemezdim, unutmam ki, bende istemezdim! Oğlun benim yazgımdı, ona ihanet etmiş değilim; ama ötekinin kolu, denizin çekmesi, boğanın itmesi gibi sürüklüyordu beni, Her zaman da sürükleyecekti, Her zaman, her zaman; Kocamış bir kadın olsam da, oğullarımın oğulları saçlarımdan tutsa da!

Sus! Sus, al öcünü. İşte karşıdayım! Bak, boynum ne yumuşak; bahçedeki bir yıldız çiçeğini koparmaktan daha az zahmet ister. Ama onurumla oynama! Temizim ben. Yeni doğmuş bir kız kadar temiz. Sana bunu ispat edecek kadar da güçlü!

NOT: Adaylar; zorunlu tirat çalışması için yukarıda verilen 2 tirat arasından birini seçeceklerdir.